

Παρηγορητική Φροντίδα: Μια συζήτηση που πρέπει να γίνει

Palliative care: a must have discussion

Palliative Care Podcasts in non-English languages – Greek (3 of 4)



NSW Health has produced a series of audio programs to help multicultural families and their loved ones discuss end-of-life and palliative care. The short programs, in Mandarin, Cantonese, Vietnamese, Greek, and Arabic, address the sensitive topic of palliative care and end-of-life conversations from various angles. The programs also share community members' personal experiences.

Το Υπουργείο Υγείας της ΝΝΟ έχει ετοιμάσει μια σειρά από ηχητικά προγράμματα για να βοηθήσει οικογένειες πολυπολιτισμικής προέλευσης και τους αγαπημένους τους να συζητήσουν θέματα τέλους ζωής και παρηγορητικής φροντίδας. Τα σύντομα προγράμματα, στα Μανδαρινικά, Καντονέζικα, Βιετναμικά, Ελληνικά και Αραβικά, αναφέρονται στο ευαίσθητο θέμα των συζητήσεων για την παρηγορητική φροντίδα και το τέλος ζωής από διάφορες οπτικές γωνίες. Τα προγράμματα επίσης περιλαμβάνουν προσωπικές εμπειρίες μελών της κοινότητας.

The podcasts are available at <https://www.health.nsw.gov.au/palliativecare/Pages/podcasts-non-English.aspx>.

Father

So, this is it. The cancer is progressing, and I need to get my house in order. I am scared my dear child. What should I do and how can I tell your mother?

Λοιπόν, αυτό είναι. Ο καρκίνος εξελίσσεται και πρέπει να τακτοποιήσω το σπίτι μου. Φοβάμαι, αγαπημένο μου παιδί. Τι πρέπει να κάνω και πώς μπορώ να το πω στη μητέρα σου;

Daughter

Yes, the doctor said it is serious and that he is not sure if the treatments will be effective. However, he did say we should start thinking about what you want in terms of care and what help you want to help you live well and without pain.

Ναι, ο γιατρός είπε ότι είναι σοβαρό και ότι δεν είναι σίγουρος αν οι θεραπείες θα είναι αποτελεσματικές. Ωστόσο, είπε ότι πρέπει να αρχίσουμε να σκεφτόμαστε τι θέλεις όσο αφορά την περίθαλψή σου και τι βοήθεια θέλεις για να σε βοηθήσουμε να ζήσεις καλά και χωρίς πόνο.

Father

I know it is sad, but I am a man of faith and I have lived a good life. I still have your mother who takes care of me and you and your brothers who have given joy to my life. I don't want to talk about these things. You and your mother have always taken care of me and I know you will know what to do. I am more worried about how your mother will react and what this will do to her.

Ξέρω ότι είναι λυπηρό, αλλά έχω πίστη και έχω ζήσει μια καλή ζωή. Έχω ακόμα τη μητέρα σου που φροντίζει για μένα και εσένα και τα αδέρφια σου που μου έδωσαν χαρά στη ζωή. Δεν θέλω να μιλήσω για αυτά τα πράγματα. Εσείς και η μητέρα σας με έχετε φροντίσει πάντα και ξέρω ότι θα ξέρετε τι να κάνετε. Ανησυχώ περισσότερο για το πώς θα αντιδράσει η μητέρα σας και πώς θα την επηρεάσει αυτό.

Daughter

I know we've always been there for you but now I don't know what to do. When the doctor called me back into his office, he told me to talk to about palliative care and to understand what you want. I have so many questions to ask you.

You've always been so against going into a nursing home, but I need to know what you think now. The doctor said it will be your choice; we can either care for you at home and receive support from a palliative care team or you can be helped in a hospital or nursing home?

I also need to know what to do about managing your pain. The doctor said the pain can get bad sometimes. Whether you are at home or in a hospital, the palliative team can visit and provide pain management, there?

I also need to know how you want me to tell mum? She will of course want to care for you at home but she has already become frail looking after you and the rest of us for so many years. If you choose to stay at home the doctor also said that she would be able to be supported as well, this would include people coming in to help her with your personal care and support

Dad, we want to be sure that we do the right things for you, especially if you are too sick to tell us.

Father

I don't have all the answers yet. I am still in shock and I'm sad. What I do know though is that I want to keep my respect and dignity. If I can stay at home and not be a burden that is what I want.

Your mother and I will speak to Dr. Dimitri and get some guidance from him.

Daughter

I will call him when we get home and see if he can visit tomorrow. I know mum listens to him, and I know that he has helped other families in the same situation. We will all be here to care for you dad and with your direction we can know that we are doing the right thing.

Ξέρω ότι πάντα σου στεκόμασταν, αλλά τώρα δεν ξέρω τι να κάνω. Όταν ο γιατρός με κάλεσε πίσω στο γραφείο του, μου είπε να μιλήσω για την παρηγορητική φροντίδα και να καταλάβω τι θέλεις. Έχω τόσες πολλές ερωτήσεις να σου κάνω.

• Πάντα ήσουν τόσο ενάντια στο να μπει σε γηροκομείο, αλλά πρέπει να ξέρω τι σκέφτεσαι τώρα. Ο γιατρός είπε ότι θα είναι η επιλογή σου. Μπορούμε να σε φροντίσουμε στο σπίτι και να λάβεις υποστήριξη από μια ομάδα παρηγορητικής φροντίδας ή μπορείς να λάβεις βοήθεια σε νοσοκομείο ή γηροκομείο;

Πρέπει επίσης να μάθω τι να κάνω για τη διαχείριση του πόνου σου. Ο γιατρός είπε ότι ο πόνος μπορεί να είναι αβάσταχτος μερικές φορές. Είτε είσαι στο σπίτι είτε σε νοσοκομείο, η παρηγορητική ομάδα μπορεί να σε επισκεφθεί και να προσφέρει διαχείριση του πόνου εκεί;

Πρέπει επίσης να μάθω πώς θέλεις να το πω στη μαμά; Φυσικά θα θέλει να σε φροντίσει στο σπίτι, αλλά έχει ήδη καταπονηθεί φροντίζοντάς μας για τόσα χρόνια. Εάν επιλέξεις να μείνεις στο σπίτι, ο γιατρός είπε ακόμη ότι θα μπορούσε να υποστηριχθεί, καθώς συμπεριλαμβάνονται άτομα που έρχονται να την βοηθήσουν με την προσωπική σου φροντίδα και υποστήριξη

Μπαμπά, θέλουμε να είμαστε σίγουροι ότι κάνουμε το σωστό για σένα, ειδικά αν είσαι πάρα πολύ άρρωστος για να μας το πεις.

Δεν έχω ακόμα όλες τις απαντήσεις. Είμαι ακόμα σοκαρισμένος και λυπημένος. Αυτό που ξέρω όμως είναι ότι θέλω να κρατήσω τον σεβασμό και την αξιοπρέπειά μου. Αν μπορώ να μείνω στο σπίτι και να μην είμαι βάρος, θα το ήθελα.

Η μητέρα σας και εγώ θα μιλήσουμε στον Dr. Dimitri και θα μας καθοδηγήσει.

Θα τον καλέσω όταν φτάσουμε στο σπίτι και θα δούμε αν μπορεί να μας επισκεφτεί αύριο. Ξέρω ότι η μαμά τον ακούει και ξέρω ότι βοήθησε και άλλες οικογένειες στην ίδια κατάσταση. Θα είμαστε όλοι εδώ για να σε φροντίσουμε μπαμπά και με τις οδηγίες σου μπορούμε να είμαστε σίγουροι ότι κάνουμε το σωστό.

Ask your doctor or health professional if you have any questions about palliative care or other issues raised in this program. This message is part of a broader set of programs designed to start discussions around palliative care in the Greek community and is made possible by New South Wales Health. This is a New South Wales Government initiative.

Ρωτήστε τον γιατρό ή τον επαγγελματία υγείας σας εάν έχετε οποιεσδήποτε ερωτήσεις σχετικά με την παρηγορητική φροντίδα ή άλλα ζητήματα που εγείρονται στο παρόν πρόγραμμα. Το μήνυμα αυτό αποτελεί μέρος ευρύτερου συνόλου προγραμμάτων που έχουν σχεδιαστεί για να ξεκινήσουν συζητήσεις γύρω από την παρηγορητική φροντίδα στην ελληνική κοινότητα και καθίστανται δυνατά από το Υπουργείο Υγείας της Νέας Νότιας Ουαλίας. Πρόκειται για μια πρωτοβουλία της κυβέρνησης της Νέας Νότιας Ουαλίας.